

CONTRIBUCIÓN AL ESTUDIO DE LOS HEBRAÍSMOS LÉXICOS,
SEMÁNTICOS Y MORFOSINTÁCTICOS EN LA BIBLIA MEDIEVAL
ROMANCEADA

Contribution to the Study of Lexical, Semantic and Morfosyntactic
Hebraisms in *Biblia Medieval Romanceada*.

M^a ISABEL PÉREZ ALONSO
Universidad de Salamanca

BIBLID [0544-408X.(1997)46;11-22]

Resumen: Este artículo presenta un estudio lingüístico de algunos pasajes de los manuscritos E4 y E7 del monasterio de El Escorial con especial atención al análisis de los hebraísmos léxicos, semánticos y morfosintácticos que aparecen en ellos. Estos manuscritos contienen dos traducciones del Antiguo Testamento a partir del hebreo realizadas entre los siglos XIV y XV y su estudio lingüístico se aborda desde la filología hispánica y hebrea.

Abstract: This paper contains a linguistic study of some passages of the manuscripts E4 and E7 (El Escorial Monastery), paing attention on the study of the lexical, semantic and morfosyntactic hebraisms in them. These manuscripts contain two translations of O.T. from Hebrew language written between XIV and XV centuries and their linguistic study is offered from both Hispanic and Hebrew philology perspective.

Palabras clave: Hebraísmos. Biblia Medieval Romanceada.

Key Words: Hebraisms. Biblia Medieval Romanceada.

1. INTRODUCCIÓN:

La Biblia medieval romanceada no ha sido aún objeto de un estudio sistemático adecuado a su importancia cultural y lingüística, en especial las traducciones del hebreo, también conocidas como versiones *judeocristianas* y *judías*¹.

1. Sigo las denominaciones acuñadas para estos textos por J. Llamas (1950). Las versiones *judeocristianas* están contenidas en los manuscritos escurialenses I-j-5 e I-j-7 del s. XIV, e I-j-4 del s. XV; la *Biblia de Alba* (1422-1433), el manuscrito 87 de la Academia de la Historia, el ms. de la Biblioteca Nacional de Madrid 10.288, y los de Évora CXXI 1.2 y Ajuda (Lisboa) 52-VIII-I. Las versiones *judías* están contenidas en los manuscritos escurialenses I-j-3 e J-ii-19 (s. XV). A este conjunto de traducciones de la Biblia a partir del hebreo habría que añadir las biblias en ladino del s.XVI, especialmente el *Pentateuco de Constantinopla* (1547) y la *Biblia de Ferrara* (1553). No hay

Además del manuscrito I-j-4², recientemente se han editado casi todos los manuscritos escurialenses³, lo cual supone una ayuda en la investigación sobre la génesis y las relaciones entre los distintos manuscritos implicados. No obstante, se echa en falta un estudio profundo de la lengua de estas versiones, estudio que resulta muy interesante tanto por la época de la que datan (s. XIV y XV) como por la riqueza léxica que presentan.

2. LA LENGUA DE LAS VERSIONES JUDEOCRISTIANAS Y JUDÍAS:

Las versiones de la Biblia *judeocristianas* y *judías* mencionadas son traducciones más o menos literales del hebreo. Al traducir literalmente de otra lengua es lógico que aparezcan en la lengua traductora —en este caso, el castellano—, además de hebraísmos léxicos, numerosos préstamos y calcos⁴ semánticos, morfológicos y, en menor medida, sintácticos. La sintaxis es el armazón de una lengua y no se puede desajustar arbitrariamente sin poner en peligro su comprensión. El traductor ha de mantener un difícil equilibrio entre la fidelidad al texto objeto de traducción y las limitaciones de la lengua traductora. Este complicado equilibrio es precisamente lo que diferencia estas versiones medievales de las escritas con una extremada literalidad en *ladino*⁵. Y en ese equilibrio radica, justamente, el gran interés lingüístico de estas versiones. Como señala Lorenzo Amigo (1983b:54), al constatar las numerosas coincidencias de las Biblias judeocristianas con la Vulgata, las semejanzas no se deben tanto a «retoques cristianos de las traducciones del hebreo», como al empleo en ambas de un mismo criterio de traducción, «la búsqueda de sentido».

Una parte importante del estudio filológico de estos textos debe ir dirigida al análisis detallado de los hebraísmos léxicos, semánticos y morfosintácticos y a su inserción en el texto. Todo ello sin descuidar el estudio de los cultismos⁶,

que olvidar el caso especial de la *Fazienda de Ultramar* (s. XII o XIII), que contiene bastantes pasajes bíblicos traducidos del hebreo.

2. Véase J. Llamas (1950). También: O. H. Hauptmann (1953) y O. H. Hauptmann y M. G. Littlefield (1987).

3. El ms. I-j-3 fue editado por M. Lazar (1995); los mss. J-ii-19 e I-j-7 han sido editados por Mark G. Littlefield (1992; 1996). Es muy interesante el estudio comparativo que hace M. Morreale (1963) del pasaje del Cántico de Moisés.

4. Véase H.V. Sephiha (1978).

5. Sobre la naturaleza lingüística del *ladino* hay dos opiniones: se trata de una «lengua calco», afirman algunos, o se trata de una «variedad arcaizante» de la lengua sefardí, responden otros. Sobre la primera opinión, véase H.V. Sephiha (1982). Sobre la segunda, Jacob M. Hasán (1995).

6. Para este aspecto concreto, véase L. Amigo (1988) y M. Morreale (1977).

arabismos, dialectalismos, palabras castellanas hasta ahora sólo datadas por primera vez en autores posteriores, ni el estudio del léxico por campos conceptuales⁷. En este sentido, son muy útiles los trabajos de edición de O.H. Hauptman (1953 y 1987) sobre el Pentateuco del ms.I-j-4, y, en especial, la detallada investigación lingüística de L. Amigo (1983a) sobre el *Pentateuco de Constantinopla* y los manuscritos escurialenses, en la que dedica un amplio capítulo al estudio comparativo del léxico y la semántica de estos textos.

En este artículo quiero mostrar algunos ejemplos de hebraísmos léxicos, préstamos semánticos y morfosintácticos en la Biblia medieval romanceada, extraídos de los mss. I-j-7 e I-j-4, que a partir de ahora denominaré E7 y E4⁸.

3. HEBRAÍSMOS:

Cuando se traduce directamente de una lengua es fácil caer en la tentación de limitarse a transcribir las palabras de difícil trasposición porque encierran nociones culturales peculiares de la lengua original. Sin embargo, al contrario de lo que sucede con los arabismos, el número de hebraísmos en el vocabulario castellano en general y en el medieval, en particular, es reducido. La mayoría de los términos pasó a través de las traducciones latinas de la Biblia y se limita casi exclusivamente al ámbito de la religión y de la liturgia judías. Tampoco es excesivo su número en las biblias romanceadas medievales, en especial en las versiones más antiguas (E7 y E19). Sólo señalaré algunos de los hebraísmos léxicos que aparecen en estas versiones:

- *Asdod* / *astarot* E7, E4; *Astarod* E7: עֲשֵׂתְרוֹת («ídolos con la imagen de Astarté»). 1Sam 7,3; 1Sam 12,10 y 1Sam 7,4.
- *Adonay*. Este término aparece algunas veces como traducción del tetragrammaton, pero en la mayoría de las ocasiones se traduce como «Señor» o «Dios». También aparece en alguna ocasión *Adonay Sabaod* (E7: יהוה צבאות), 1Sam 6,18, y la forma híbrida *Señor de Sabaod*, 1Sam 1,3.
- *Bamá* במה («altura») E7 y E4, 1Sam 9,12 y otros lugares.
- *Efot* אפוד, E7, 1Sam 2,18. Este hebraísmo léxico aparece también traducido como «vestimenta pequeña» E7, «pectoral de lino» E4, o «relicario» E7.

7. Véase, entre otros, A. G. Solalinde (1929-30 y 1930-31) y M. Morreale (1958a y 1958b).

8. Estoy preparando un estudio más amplio sobre el tema de los hebraísmos léxicos, semánticos y morfosintácticos en los mss. E7, E3, E4 y E19.

- *Guay* גַּי, 1Sam 4,7. El *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (DCECH)⁹, hace derivar esta interjección del gótico *wái*, y descarta la procedencia del árabe *wái*, interjección de admiración o lamento. La interjección romance sólo tiene este último valor y está atestiguada ya en Dante, lo cual excluiría la etimología arábiga. F. Cantera (1954) considera que *guay* sería la transcripción de גַּי, documentado en los *targumim* y en los *midrašim*. Dado que nos encontramos ante unas traducciones literales del hebreo, dejo apuntada la posibilidad de una etimología hebrea. En esta lengua se utiliza como en castellano para expresar bien dolor o pena, bien amenaza. En el *Cancionero de Baena*, que contiene numerosos poemas satíricos escritos por judeoconvertos, se documenta el verbo *guayar* y la expresión *hacer la guaya*.

- *Meçudá* מְצוּדָה («fortaleza») E7, 1Sam 5,17.

- *Urim* אֲוֵרִים («suertes») E7, 1Sam 28,8.

- *Of* אֲוֵב («espectro») E7, 1Sam 28,8. La cita textual es: «Cátame agora en el, of en adivinança». *Adivinança* parece una glosa explicativa del hebraísmo, que probablemente resultaría demasiado extraño. E4 traduce el término por *fitón*¹⁰.

4. PRÉSTAMOS Y CALCOS SEMÁNTICOS:

Cuando una palabra castellana amplía su significado de acuerdo con una palabra extranjera con la que coincide semánticamente sólo en parte, nos hallamos ante un *préstamo semántico* en general. Precisando aún más los términos, hablamos de *calco semántico* cuando se trata de un préstamo semántico en el que hay composición, es decir, en el que se pueden distinguir al menos dos elementos¹¹. Así, la palabra *polución*, en su acepción de «contaminación» en el español moderno, es un anglicismo semántico. Pero la palabra *rascacielos* es un

9. J. Corominas y J.A. Pascual, 1989, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid, ed. Gredos, s.v. «guaya».

10. J. Llamas (1950:I,427). Del latín *ficu* «clavado». En español actual se conserva en la expresión «mirar de hito en hito», con el sentido de «mirar fijamente». En portugués existe el verbo *fitar* «fijar la vista en algo o alguien». Aurelio Buarque de Holanda, 1986, *Novo Dicionário Aurelio da Língua Portuguesa*. Río de Janeiro, ed. Nova Fronteira.

11. Sigo la definición que de estos términos hacen algunos clásicos de la lingüística contrastiva como U. Weinrich (1968) y Amparo Morales (1986), por ser la más generalizada en la actualidad y en contra de las definiciones de F. Lázaro Carreter (1990). Véase también Elena Bajo Pérez. *La clasificación de las voces según su procedencia etimológica, con especial referencia al DCECH* (en prensa).

calco semántico del inglés *skyscraper*, porque el español ha creado una palabra compuesta, rasca-cielos, para adaptar el significado de otra palabra compuesta inglesa, *sky* («cielo») y *scraper* («arañador»), o como la expresión *cabeza rapada*, que sería también un calco semántico de la expresión inglesa *skinhead*, de *skin* («piel», «como piel») y *head* («cabeza»). L. Amigo señala precisamente que lo más característico de estas versiones *judeocristianas* son los calcos semánticos¹².

Como ejemplos de préstamos semánticos señalo los siguientes:

- מערה *cueva* E7, en el sentido de «campamento» o «escuadrón», 1Sam 17,23. La cita textual es: «Ahe do venía aquel omne desafiando, el qual era Golías, el filisteo, que se nonbrava de Gad, de las *cuevas* de los filisteos».

E7 prefiere el *ktib* מערות («cuevas») al *gre* מערכות («filas, formaciones»).

- אלצהון *alçación* E7, con el significado de «holocausto», 1Sam 6,14: «fizieron *alçación* al Señor».

- כסא *silla* E7 en la acepción de «trono» («ensalçar la silla»), 2Sam 3,10 y 2Sam 14,9.

- זבחי שלמים *apaziguaciones* E7 / «sacriçios de las paçificaçiones» E4, 1Sam 10,8. En este caso no cabe hablar de calco semántico, pues no es un compuesto, pero tampoco de un mero hebraísmo semántico, porque esta palabra no existía en el español medieval¹³. Podría considerarse un neologismo ocasional de creación romance.

- סתר *encubrimiento* E7, con el sentido de «escondrijo», «refugio», 1Sam 25,20: «en el encubrimiento de la sierra». En hebreo בסתר ההר.

- פגע *tocar* E7 y E4, en la acepción de «herir de muerte» o «matar» (J. Llamas, 1950:I,578). 1Sam 22,18: «et tocó en los saçerdots et murieron en aquel día ochenta e çinco varones», en hebreo ויפגע הוא בכהנים וימת ביומ וישתתרו לו על אפיו ארצה, en hebreo והוא שמנים וחמשה איש.

- משתה *bevienda* E7 «como bevienda de rey» / E4 «como el beber del rey», con el sentido de «banquete», 1Sam 25,36. La Vulgata traduce *convivium*.

J. Llamas (1950:I,574) califica de *semitismo* el uso de *homillarse/omillarse* con el sentido de «postrarse en tierra», traducción del hebreo השתתרו (p. ej.: «e omillóse en tierra» E4, en 1Sam 25,23. En hebreo: ותשתתרו ארץ). También E7 «omillóse de faz en tierra», en 2Sam 14,33. En hebreo וישתתרו לו על אפיו ארצה, en hebreo וישתתרו לו על אפיו ארצה.

12. 1983a:95-98. L. Amigo los denomina *calcos sintagmáticos*.

13. No aparece este término en el DCECH ni en el Diccionario Histórico de la Real Academia. Como derivados de *apaciguar*, aparecen *apaciguamiento* y *paciguamiento*.

No está muy claro, a mi entender, que se trate de un préstamo semántico del hebreo. Recordemos que *humiliare* < *humus* «suelo», «tierra». En cualquier caso, nos faltan datos para precisar la evolución del significado de este verbo¹⁴. También J. Llamas (1950:I,577) considera un *semitismo* el empleo de *señal* (hebreo אִמֹּת) en el sentido de «milagro», «aviso» o «signo» realizado por Dios: «Et como te venieren a ty estas señales» (se refiere a cuando le invada a Saúl el espíritu de Dios y profetice) E4 y E7, 1Sam 10,7. En hebreo כִּי תבֹאִינָה הָאִמֹּת וְהָאֱלֹהִים. En ejemplos como el citado, sí cabe hablar de préstamo semántico, aunque resulta difícil dilucidar si éste se produjo directamente del hebreo o a través de las traducciones de la Vulgata, en las que se traduce אִמֹּת por *signum*.

Mencionaré sólo algunos ejemplos de calco semántico:

- לפי חרב: «a boca de espada» E7, 1Sam 22,19.
- עברתי את פי יהוה: «pequé en pasar el mandamiento del Señor» E7 / E4 «traspasar el mandamiento», 1Sam 15,24.
- גליתיה את אזן עבדך: «descubriste la oreja del tu siervo» E7, 2Sam 7,27.
- קרא שם: «llamó nombre» E7, 2Sam 5,20.
- לחם פנימ: «pan de la presencia» E4 / «pan de dos fazes» E7, 1Sam 21,7.
- זחב הימים: «sacrificio de los días» E4, 1Sam 1,21.
- אין חזון נפרץ להם: «non avían visión descubierta» E7, 1Sam 3,1.
- תרדמת יהוה נפלה עליהם: «lançó Dios sobre ellos sueño» E7, 1Sam 26,12.
- אהל מועד: «tienda del plazo» E7 y E4, 1Sam 2,22.
- ויצה השדה למועד: «salió al plazo» E7, 1Sam 20,35.
- וישן את נפשו בכפו: «puso la su ánima en su mano» E7, 1Sam 19,5.
- שן הסלע: «diente de peña» E7/E4, 1Sam 14,4.
- כנף מעילך: «ala de tu ropa» E7, 1Sam 24,12.
- לבקש את נפשך: «buscar tu ánima» E7, 1Sam 25,29.
- וירבו הימים: «e cresçieron los días» E4 / «e alargaron los días» E7, 1Sam 7,2.
- וראשפך את נפשי לפני יהוה: «derramé mi alma delante el Señor» E4, 1Sam 1,15.

14. El actual *Diccionario histórico de la lengua española* de la Real Academia Española, como se sabe, no ha completado aún la letra A. La primera edición del Diccionario alcanzó hasta *cevilla*, cf. *Diccionario histórico...* Madrid, Casa Editorial Hernando, 1933-36, vol I y II: a - *cevilla*).

- בן שנה שאול במלכו: «De edad de un año Saúl en su enregnar» E7 y E4, 1Sam, 13,1.
- ויך לב דוד אתו: «firióle su corazón» E4 / «fue repiso» E7, 1Sam 24,6.
- מדברת על לבה: «fablava en su corazón» E4 / «fablava en su voluntad» E7, 1Sam 1,13.
- ולא תכרת את חסדך: «non cortarás tu merçet» E4 / «non desbarates la tu bondad» E7, 1Sam 22,15.
- ולא שתה לבה: «nin puso en ellos su corazón» E7, 1Sam 4,20.
- וישאל דוד לשלום יואב ושלום העם: «preguntóle por la paz de Joab y por la paz del pueblo» E7, 2Sam 11,7.
- יהוה העביר חטאתך: «el Señor dará pasada a tu pecado», E7, 2Sam 12,13.

5. HEBRAÍSMOS MORFOSINTÁCTICOS:

Cuando se reproducen, total o parcialmente, rasgos morfológicos o sintácticos de la lengua de origen en la lengua traductora, estamos ante un préstamo morfosintáctico.

Sobre la influencia del árabe en la morfosintaxis de la prosa medieval castellana son ya clásicos los trabajos de A. Galmés de Fuentes (1985 y 1996), a los que hay que sumar otras aportaciones interesantes¹⁵. Son aún escasos, sin embargo, los estudios sobre la morfosintaxis de estas versiones bíblicas medievales, con la excepción de los trabajos de Lorenzo Amigo (1983a:43-73 y 1990) y H. V. Sephiha (1978).

L. Amigo (1983a:71) señala que las versiones *judeocristianas* o *judías* conservadas testimonian una tendencia progresiva al literalismo, siendo precisamente las más antiguas (E7 y E19), del s. XIV, las versiones más fluidas o, dicho de otro modo, las más alejadas de la sintaxis hebrea. No es fácil detectar los hebraísmos sintácticos, sin embargo, señalaré algunos hebraísmos morfo-sintácticos en los ms. E7 y E4:

1. Aparecen formas híbridas para traducir la secuencia ARTÍCULO + GENTILICIO MASCULINO PLURAL, como: «los asdodim» הַאֲשֹׁדִיִּים (E7, 1Sam 5,6), o «Valle de los çevoy» גִּי צִבְעִים (E7, 1Sam 13,18), con el artículo en castellano y el gentilicio como un hebraísmo léxico. «Los azefim» זֶפִּים —sin el artículo en el original— (1Sam 23,19, וַיֵּלֶךְ זֶפִּים) es una forma curiosa, con

15. Felipe Maíllo Salgado (1991:485-493) y Jesús Fernández González (1992).

la prótesis de una *a-* que puede considerarse una mera vocal de apoyo o un caso de hipercorrección, con la adición del artículo que no existe en el original.

2. El ACUSATIVO INTERNO no es un rasgo exclusivo del hebreo, existe en latín y pasó a las lenguas romances. El influjo del hebreo puede explicar la frecuencia o preferencia del traductor a la hora de trasladar una estructura similar. Por ejemplo:

- «Él cumpla la tu demanda que d'Él demandaste». E7, 1Sam 1,17.
יתן את שאלתך אשר שאלת מעמו.
- «Et ellos subiendo la sobida». E7, 1Sam 9,11.
הזמה עולים במעלה.
- «prometió prometimiento» E7 / «promesa prometió» E4, 2Sam 15,8.
נדר נדר.
- «alçólo alçaçión quemada». E7, 1Sam 7,9.
ויעלה עולה כלים.
- «alçaron alçaçiones». E7, 1Sam 6,15.
העלו עלות.

3. El característico giro hebreo de INFINITIVO ABSOLUTO PRECEDIDO O SEGUIDO DE UNA FORMA VERBAL CONJUGADA, con sentido durativo o enfático, es objeto de distintas traducciones en E7 y E4. En algunas ocasiones, el traductor traduce literalmente: «morir morrá» E7, 2Sam 12,14. En hebreo: מות ימות.

En bastantes ocasiones, el traductor sólo traduce la forma verbal conjugada: «¿si descubrí a la casa de tu padre...?» E4, 1Sam 2,27. En hebreo: הנגלה נגליתי אל בית אביך.

Y en otras ocasiones intenta diferentes fórmulas para reflejar esta peculiaridad de la sintaxis hebrea, por ejemplo: «por cierto de muerte morrerás» (מות תמות), E7 1Sam 22,16, con una poliptoton de gran fuerza expresiva, o en E4 «morte morrás», a través de un acusativo interno; recordemos que el infinitivo al fin y al cabo es un nombre verbal.

A veces se traduce el infinitivo por imperativo y se repite para acentuar el énfasis: «ca tornad, tornad a ella» (כי השב תי בוש לו), E7 1Sam 6,3.

4. Pueden considerarse asimismo hebraísmos morfológicos las expresiones ponderativas del tipo «fermoso de vista», E7 1Sam,17,42 (יפה מראה), «muger de grave espíritu» E4, 1Sam 1,15 (אשה קשה רוח) o «malo de sus obras» E4, 1Sam 25,3 (רע מעללים).

5. El empleo de los verbos impersonales «lucir» y «amanecer» con dativo¹⁶, es también un hebraísmo morfosintáctico en los siguientes ejemplos: «luzióles en Ebrón» E4 / «amanesçióles en Ebrón» E7, 2Sam 2,32. En hebreo: ויאר להם בחברון.

6. A. Galmés (1985:54) y J. Fernández (1992:285) recogen como ejemplo de influjo del árabe en la sintaxis de los libros de Astronomía del Rey Sabio, lo que denominan *posesión múltiple* o desdoblamiento de dos genitivos referidos al mismo sustantivo, fenómeno que se puede encontrar también en estas versiones medievales, pero como hebraísmo morfológico: «la cabeça de Dagón e los sus pies amos», E7 1Sam 5,4. En hebreo: וראש דגון ושתי כפות ידיו.

7. La secuencia ADJETIVO + ADVERBIO DE CANTIDAD 'MUCHO' en algunos ejemplos como «e fue la batalla fuerte mucho» E4, 2Sam 2,17 (ותהי המלחמה) עד מאוד (קשה מאוד) parece un préstamo morfológico del hebreo עד מאוד. La forma pleonástica del adverbio de cantidad «muy mucho» en «tomó el rey David muy mucho aranbre» E7, 2Sam 8,8 es también un préstamo del hebreo הרבה מאד. La cita completa es: לקח המלך דוד נחשת הרבה מאד.

8. El hebreo bíblico conserva como resto del antiguo sistema semítico de declinaciones el llamado *acusativo de dirección*, consistente en una vocal paragógica ה, [a átona y breve] (P. Jouon, 1923:222-223), que se emplea para indicar la dirección hacia un lugar. En el ms E7 encontramos: «e troxéronla (el arca) de Benazer a Asdoda» 1Sam 5,1 (ויבארו מאבן העזר אשדודה). Parece claro que el traductor reconoció el acusativo de dirección hebreo y por eso introdujo la preposición romance *a* delante del topónimo, pero, curiosamente, mantuvo la -a paragógica del acusativo de dirección en *Asdoda*. Puede tratarse de un simple descuido del traductor o del copista, o bien de un caso de hipercorrección.

9. Un hebraísmo morfológico es el plural *sangres*, recategorizado¹⁷ como sustantivo discontinuo en: «el Señor te devedó de derramar sangres» E4, 1Sam

16. Compárense estos ejemplos con el verso 1.186 del *Poema de Mio Cid*: «Amaneció a mio Çid en tierra de Mon Real» (*Poema de mio Cid*, edición de R. Menéndez Pidal. Clásicos Castellanos. Madrid, 1980; p. 173). Hay cierta polémica entre los hispanistas sobre el origen de este tipo de construcciones en español. E. Coseriu (1961) afirma que su existencia no se debe a una influencia del árabe en la sintaxis castellana, sino que era una tendencia existente ya en romance, que el influjo del árabe vino a reforzar.

17. Se habla de *plural recategorizado* cuando una palabra en plural cambia o modifica el significado que tiene en singular. P. ej.: vergüenza/vergüenzas, carne/carnes, sangre/sangres.

25,26, traducción del hebreo מִנְעַךְ יְהוָה מִבּוֹא בְדַמַּיִם. En hebreo דָּמַיִם también se puede considerar un plural recategorizado con el sentido de «sangre derramada», diferente del genérico continuo דָּם «sangre».

A modo de resumen podemos señalar que los hebraísmos léxicos en las versiones bíblicas *judeocristianas* o *judías* más antiguas (E7 s. XIV, E4 s. XV) no son muy abundantes y se incorporaron, en su mayoría, a la lengua hablada y escrita a través de las traducciones latinas de la Biblia (*amén, edén, sabat, cherubín, nazareo.*). A veces aparecen hebraísmos poco conocidos (*of, asdot, efod, bamá, meçudá.*), pero en estos casos se advierte una tendencia a glosarlos o traducirlos, si no *in situ*, sí en otras ocurrencias del término, o a considerarlos topónimos (caso de *meçudá*). En cualquier caso, su presencia no entorpece la comprensión del texto.

Los hebraísmos semánticos (sean o no calcos) son el testimonio más abundante y, por ello, más revelador, de la influencia de la lengua hebrea en estas versiones romanceadas medievales de la Biblia. Pero no hay que olvidar la presencia de hebraísmos morfosintácticos, no tan fáciles de detectar en un primer análisis como los anteriores, porque no siempre es sencillo diferenciar entre un posible hebraísmo (o arabismo) morfosintáctico, y un rasgo característico de la sintaxis medieval castellana documentable ya en el latín tardío o vulgar.

Para llevar a cabo la tarea de revelar los hebraísmos léxicos, morfosintácticos y fraseológicos, y de aportar datos más precisos sobre su datación, documentación y variantes, sería de gran ayuda que el *Diccionario Histórico* de la Real Academia tuviera en cuenta los datos —fragmentarios aún, pero reveladores muchas veces— aportados por los estudios lingüísticos de las Biblias romanceadas medievales *judeocristianas* y *judías*. Cumpliría así con su propósito declarado respecto al judeo-español: «La incorporación del léxico judeo-español debe limitarse al fondo hispánico y a los *hebraísmos hispanizados con raigambre en la Edad Media peninsular*»¹⁸. Cabe preguntarse qué se entiende por *hebraísmos hispanizados con raigambre en la Edad Media peninsular*: ¿sólo los hebraísmos más conocidos *-querubín, amén, edén...*- introducidos en castellano a través de las traducciones de la Vulgata? ¿También los hebraísmos

18. *Diccionario Histórico de la Lengua Española*. Real Academia Española. Tomo I, p. IX. Madrid, 1970. Sobre este criterio de la Real Academia de excluir los préstamos de otras lenguas arraigados en la lengua sefardí, véase Iacob M. Hassán (1995:138-139).

que aparecen en las biblias medievales *judeocristianas* o *judías*? ¿Habría que incluir en este grupo de *hebraísmos hispanizados* los hebraísmos que aparecen en la poesía de los cancioneros o en la documentación medieval? Como señala M. Morreale (1961), no se trata de ver influencias de la Biblia —y, añado yo, ni del hebreo— por todas partes, pero sí de reconocerles a estas versiones medievales la importancia que tuvieron en la formación del castellano medieval.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AMIGO ESPADA, L., 1983a, *El Pentateuco de Constantinopla y la Biblia Romanceada Judeoespañola. Criterios y fuentes de traducción*. Salamanca, Publicaciones de la Universidad Pontificia.
- AMIGO ESPADA, L., 1983b, "La Biblia romanceada y la Vulgata". *Helmántica* (Salamanca), XXIV.
- AMIGO ESPADA, L., 1988, "El cultismo léxico en la biblia medieval romanceada". *Helmántica* (Salamanca), XXXIX, 111-153.
- AMIGO ESPADA, L., 1990, "Biblias en romance y Biblias en ladino: evolución de un sistema de traducción". *La Ciudad de Dios*, vol. CCIII, 113-142.
- CANTERA, F., 1954, "Hebraísmos en la poesía sefardí". *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*. Madrid, CSIC, vol. V, 67-98.
- CASTRO, A. y MILLARES CARLÓ, 1927, *Biblia medieval romanceada según los manuscritos I-j-3, I-j-8 y I-j-6. Pentateuco*. Buenos Aires, Instituto de Filología, vol I.
- COSERIU, E. 1961, *¿Arabismos o romanismos?*. Montevideo, Universidad de la República.
- FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, J., 1992, "Algunas observaciones sobre la sintaxis de los «Cánones de Albatení» y del «Libro del Quadrante Sennero»", en *Homenaje al profesor E. de Bustos Tovar*. Salamanca, vol. I, 281-293.
- GALMÉS DE FUENTES, A., 1985, «Alfonso X el Sabio y la creación de la prosa literaria castellana». *Estudios alfonsíes*. Granada, Facultad de Filosofía y Letras.
- GALMÉS DE FUENTES, A., 1996, *Influencias sintácticas y estilísticas del árabe en la prosa medieval castellana*. Madrid, Gredos.
- HAUPTMANN, O.H., 1953, *Escorial Bible I-j-4. The Pentateuch*. Philadelphia, University of Pensilvania Press, vol. I.
- HAUPTMANN, O.H. y LITTLEFIELD, M.G., 1987, *Escorial Bible I-j-4*. Madison, vol. II.
- HASSÁN, Iacob M., 1994, *Introducción a la Biblia de Ferrara. Actas del Simposio Internacional. Sevilla, noviembre de 1991*. Madrid, C.S.I.C.
- HASSÁN, Iacob M., 1995, "El español sefardí (judeoespañol, ladino)", en M. Seco y G. Salvador, coord., *La lengua española, hoy*. Madrid, Fundación Juan March, 117-140.
- JOÛON, P. 1923, *Grammaire de l'hébreu biblique*. Reimpresión fotomecánica, Roma, Institut Biblique Pontifical.
- LAZAR, M., 1995, *Biblia ladinada. Escorial I.J.3*. Madison.
- LÁZARO CARRETER, F., 1990, *Diccionario de términos filológicos*. 3ª ed., Madrid. Gredos.
- LITTLEFIELD, M.G., 1992, *Escorial Bible J.ii.19*. Madison.

- LITTLEFIELD, M.G., 1995, *Escorial Bible I.I.7*. Madison.
- LLAMAS, J., 1950, *Biblia medieval romanceada judeo-cristiana, versión del Antiguo Testamento en el siglo XIV sobre los textos hebreo y latino*. Madrid, CSIC.
- MAÍLLO SALGADO, F., 1991, *Los arabismos del castellano en la baja Edad Media*. 2^a ed, Salamanca.
- MORALES, A., 1986, *Gramáticas en contacto*. Madrid, ed. Playor.
- MORREALE, M., 1958a, "Honor, honra, fama y gloria". *Revista Portuguesa de Filología*, XI.
- MORREALE, M., 1958b, "Los catálogos de virtudes y vicios en las Biblias romanceadas de la Edad Media". *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XII, 149-159.
- MORREALE, M., 1961, "Biblia romanceada y Diccionario Histórico. Observaciones del curioso lector", en *Homenaje a dámaso Alonso*. Madrid, ed. Gredos, vol. II, 509-536.
- MORREALE, M., 1963, "Las antiguas Biblias hebreo-españolas comparadas en el pasaje del Cántico de Moisés". *Sefarad*, 23, pp. 3-21.
- MORREALE, M., 1977, "Sobre el latinismo en los romanceamientos bíblicos: alternancias léxicas con el lexema patrimonial en dos testimonios de una versión de los *Libros de los Macabeos* (Esc. I-j-4 y Ac. Hist. 12.I.I.1)". *RFE*, 59, 33-45.
- SEPHIHA, H.V., 1978, "Ladino et Biblias Medievales Romanceadas". *Mélanges à la mémoire de Joucla-Ruau André*. Éditions de la Université de Provenze, vol. II, 1119-1131.
- SEPHIHA, H.V., 1982, *Le ladino (judéo-espagnol calque)*. *Structure et évolution d'une langue liturgique*. Paris, Universidad de La Sorbona.
- SOLÁ SOLÉ, J.M., 1983, *Sobre árabes, judíos y marranos y su impacto en la lengua y literatura españolas*. Barcelona.
- SOLALINDE, A.G., 1929-30, "Los nombres de animales puros e impuros en las traducciones medievales de la Biblia". *Modern Philology*, XXVII, 473-485.
- SOLALINDE, A.G., 1930-31, "Los nombres de animales puros e impuros en las traducciones medievales de la Biblia" (cont.). *Modern Philology*, XXVIII (1930-1931), 83-98.
- WEINRICH, U., 1968, *Languages in contact*. La Haya, Mouton & Co. N. V. Publishers.